

PE - 14/2022

AGREEMENT

signed between

Municipality of Cervenik (Kalinciakova 26, 920 42 Cervenik, Slovakia) , hereafter referred to as **Principal**; represented by Mr. Marian Mihalik, Mayor;

and

Balogh Bela " " n Ujpest, Hungary; address: Bercsenyi u 9, 1042 Budapest, Hungary; " "), hereinafter referred to as **Mandatar**;

jointly referred to as **Sides**;

about the following:

1. Sides are aware that the Principal plans to organise an international forum (UVCE: Union's values on the table) about the values of EU; in Cervenik in 2023. UVCE is to be organised in August, 2023 and to last three days. Principal seeks EU support for that and plans to submit an application to Brussels. The program is "CERV" (town twinning), the applied amount is EUR29.600 and the application submission deadline is 24th March, 2022.
2. Topics of the international forum should be chosen from among preferred by EU ones; divided into three important subthemes.
3. The tasks of the Mandatar:
 - 3.1. Make a proposal for the topic and its three subthemes;
 - 3.2. Cooperate in the process of choosing the participant communities;
 - 3.3. Share his experience in organising similar forums;
 - 3.4. Elaborate the Application in English and after presenting it to the Principal, submit it to Brussels;
 - 3.5. Prepare the documents to be attached to the application;
 - 3.6. After the forum, prepare the Final Report about it in English.

10

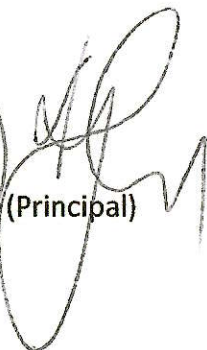
4. Tasks of the Principal:

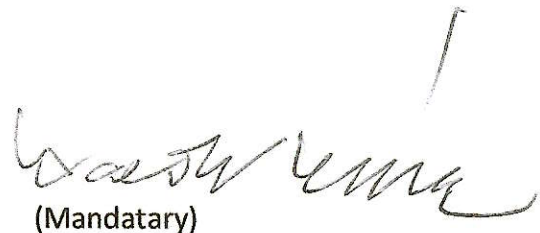
- 4.1. Support Mandatary in fulfilment of his tasks; make the necessary decisions;
- 4.2. Prepare and organise the said forum;
- 4.3. Support the Mandatary in preparation of the Final Report.
- 4.4. Secure payment described in para 5. to the Mandatary.

5. For the services described above, Principal pays Mandatary EUR3.000 with the following conditions:

- 5.1. EUR1.000 is paid within 10 days after the EU publishes positive decision about the application;
 - 5.2. EUR2.000 is paid within 10 days after the Principal receives the support from the EU.
 - 5.3. Amounts given above are paid in euros.
 - 5.4. If for any reason Principal receives less than EUR29.600, amounts paid to the Mandatary decrease on a pro rata basis.
6. If EU does not support the application submitted, the present Agreement becomes nul and void and Mandatary cannot claim any amount to cover his eventual expenses connected to the fulfilment of the present Agreement.

Signed on this 8th day of March, 2022, in Cervenik, Slovakia.

 
(Principal)


(Mandatary)

ZMLUVA

podpísaná medzi

Obecný úrad Červeník (Kalinčiakova 26, 920 42 Červeník, Slovensko), ďalej len **Splnomocniteľ**; ktorý zastupuje pán Marián Mihálik, starosta

a

Bela Balogh (narodený 14. 12. 1943, Újpest, Maďarsko, adresa: Bercsenyi u 9, 1042 Budapešť, Maďarsko; číslo pasu BD3926184), ďalej len **Splnomocnenec**;

spolu nazývaný **Strany**;

o nasledovnom:

1. Strany sú si vedomé, že Splnomocniteľ plánuje organizovať medzinárodné fórum (UVCE: Hodnoty Únie na stole) o hodnotách EÚ v Červeníku v roku 2023. UVCE sa má organizovať v auguste 2023 a má trvať tri dni. Splnomocniteľ sa usiluje o podporu na toto podujatie od EÚ a plánuje podať žiadosť o grant do Bruselu. Program je „CERV“ (družobné mestá), žiadaná suma je 29 600 EUR a konečný termín pre podanie žiadosti je 24. marca 2022.
2. Témy medzinárodného fóra by mali byť vybrané z tém, ktoré preferuje EÚ; rozdelené do troch dôležitých podtém.
3. Úlohy Splnomocnenca:
 - 3.1 Urobiť návrh témy a jej troch podtém;
 - 3.2 Spolupracovať v procese výberu účastníckych komúní;
 - 3.3 Zdieľať skúsenosti s organizovaním podobných fór;
 - 3.4 Vypracovať žiadosť o grant v anglickom jazyku a po jej prezentovaní Splnomocniteľovi, podať žiadosť o grant do Bruselu;
 - 3.5 Pripraviť dokumenty, ktoré budú prílohou žiadosti o grant;
 - 3.6 Po uskutočnení fóra, pripraviť Záverečnú správu o fóre v anglickom jazyku.

4. Úlohy Splnomocniteľa:
- 4.1 Podporovať Splnomocnenca pri plnení jeho úloh; urobiť nevyhnutné rozhodnutia;
 - 4.2 Pripraviť a zorganizovať uvedené fórum;
 - 4.3 Podporovať Splnomocnenca pri príprave Záverečnej správy;
 - 4.4 Zabezpečiť platbu Splnomocnencovi, ktorá je popísaná v odseku 5.
5. Za služby popísané vyššie, Splnomocniteľ zaplatí Splnomocnencovi 3 000 EUR za nasledovných podmienok:
- 5.1 1 000 EUR je splatných do 10 dní po zverejnení pozitívneho rozhodnutia EÚ o žiadosti o grant.
 - 5.2 2 000 EUR je splatných do 10 dní po tom, ako Splnomocniteľ obdrží finančnú podporu od EÚ.
 - 5.3 Uvedené čiastky sú splatné v eurách.
 - 5.4 Ak z akéhokoľvek dôvodu Splnomocniteľ dostane menej ako 29 600 EUR, čiastky splatné Splnomocnencovi sa úmerne znížia.
6. Ak EÚ neposkytne podporu na základe podanej žiadosti, táto Zmluva sa stáva neplatnou a neúčinnou a Splnomocnenec nemôže požadovať akúkoľvek čiastku na pokrytie prípadných výdavkov spojených s touto Zmluvou.

Podpísané 8. marca 2022 v Červeníku, Slovensko

(nečitateľný podpis)
(Splnomocniteľ)

(nečitateľný podpis)
(Splnomocnenec)

Prekladateľka: PaedDr. Ing. Tatiana Škodová, PhD.
Frašťacká 17, 920 01 Hlohovec
+421 908 186 836, tana.skodova@gmail.com

Zadávateľ: Obec Červeník, Kalinčiakova 26, 920 42 Červeník

Číslo spisu (objednávky):

PREKLAD číslo 142/2022
z jazyka anglického do jazyka slovenského

Predmet prekladu: Zmluva

Počet strán prekladanej listiny: 2
Počet strán preloženej listiny: 2
Počet vyhotovení: 1

Hlohovec, 20. 10. 2022

